

Ενότητα 6^η Η ευθύνη για την παιδεία των νέων

ΣΩ: Ἀλλ' ὁμως σύ μὲ φῆς, ὦ Μέλητε,	ΣΩ: Ἀλλὰ ἐσύ ὁμως ἰσχυρίζεσαι, ὦ Μέλητε,
τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντα τοὺς νέους διαφθείρειν;	ὅτι ἀσχολούμενος με τέτοια διαφθείρω τους νέους;
Καίτοι ἐπιστάμεθα μὴν δήπου	Ἀκόμη κι ἀν γνωρίζουμε βέβαια,
τίνες εἰσὶ νέων διαφθοραί·	ποιες εἶναι οἱ διαφθορές των νέων·
σύ δὲ εἶπε εἴ τινα οἴσθα ὑπ' ἑμοῦ γεγεννημένον	καὶ συ περς ἀν ξέρεις ὅτι κάποιος ἔχει γίνει ἐξαιτίας μου
ἢ ἐξ εὐσεβοῦς ἀνόσιον ἢ ἐκ σώφρονος ὑβριστήν.	εἴτε ἀπὸ εὐσεβῆς ἀνόσιος εἴτε ἀπὸ συνετός ἀλαζόνας.
ΜΕΛ. Ἀλλὰ ναί, μὰ Δί' ἐκείνους οἶδα	ΜΕΛ: Καὶ βέβαια, μα το Δία, ξέρω ἐκείνους
οὓς σὺ πέπεικας σοὶ πείθεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς γονεῦσι.	οἱ ὁποῖοι ὑπακοὺν σὲ ἐσένα περισσότερο παρὰ τοὺς γονεῖς τους.
ΣΩ. Ὅμολογῶ, περὶ γε παιδείας·	ΣΩ: Το ὁμολογῶ, ὅσον ἀφορὰ τουλάχιστον τὴν παιδεία·
τοῦτο γὰρ ἴσασιν ἑμοὶ μεμεληκός.	γιατί το γνωρίζουν ὅτι γι' αὐτό νοιάζομαι.
Περὶ δὲ ὑγιείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον οἱ ἄνθρωποι πείθονται ἢ τοῖς γονεῦσιν·	Οἱ ἄνθρωποι γιὰ τὴν υγεία περισσότερο τοὺς ἰατροὺς ὑπακοὺν παρὰ τοὺς γονεῖς·
καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δήπου οἱ Ἀθηναῖοι	καὶ στὶς συνελεύσεις τοῦ λαοῦ, βέβαια ὅλοι οἱ Ἀθηναῖοι
τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πείθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν.	ὑπακοὺν σὲ αὐτοὺς που λένε τὰ πιο συνετὰ παρὰ τοὺς συγγενεῖς τους.
Οὐ γὰρ δὴ καὶ στρατηγοὺς αἰρεῖσθαι,	Καὶ στρατηγούς δὲν ἐκλέγετε
οὓς ἂν ἡγήσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι;	ὅποιους ἐνδεχομένως θεωρεῖτε ὅτι εἶναι οἱ πιο συνετοὶ στὰ στρατιωτικά;
Οὐκοῦν θαυμαστὸν καὶ τοῦτό σοι δοκεῖ εἶναι,	Λοιπόν, δὲ σου φαίνεται ὅτι εἶναι καὶ τούτο περίεργο
ἐμὲ τούτου ἔνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ διώκεσθαι,	ὅτι ἐξαιτίας αὐτοῦ ἐκ μέρους σου νὰ ἀντιμετωπίζω κατηγορία που ἐπισύρει τὴν ποινὴ τοῦ θανάτου,
ὅτι περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἀνθρώποις, περὶ παιδείας,	ἐπειδὴ δηλαδὴ γιὰ τὸ μεγαλύτερο ἀγαθὸ τοὺς ἀνθρώπους, γιὰ τὴν παιδεία,
βέλτιστος εἶναι ὑπὸ τινων προκρίνομαι;	θεωροῦμαι ἀπὸ μερικοῦς ὅτι εἶμαι ὁ καλύτερος;

Ξενοφῶν, Ἀπολογία Σωκράτους 19-21 (διασκευή)

Παράλληλα κείμενα

Στον παρακάτω διάλογο ο Λάχης και ο Νικίας εκφράζουν την πεποίθησή τους ότι ο Σωκράτης είναι ο μόνος ειδήμων στα θέματα της εκπαίδευσης των νέων.

Κείμενο	Μετάφραση
Λα. Σοφὸς γάρ τοι σὺ εἶ, ὦ Νικία. ἀλλ' ὅμως ἐγὼ Λυσιμάχῳ τῷδε καὶ Μελησίᾳ συμβουλευώ σέ μὲν καὶ ἐμὲ περὶ τῆς παιδείας τῶν νεανίσκων χαίρειν ἔαν, Σωκράτη δὲ τουτονί, ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἔλεγον, μὴ ἀφιέναι• εἰ δὲ καὶ ἐμοὶ ἐν ἡλικίᾳ ἦσαν οἱ παῖδες, ταῦτ' ἂν ταῦτ' ἐποίουν. Νι. Ταῦτα μὲν κἀγὼ συγχωρῶ• ἄνπερ ἐθέλη Σωκράτης τῶν μειρακίων ἐπιμελεῖσθαι, μηδὲνα ἄλλον ζητεῖν. Πλάτων, Λάχης 200 e	Λα. Γιατί βέβαια, Νικία, εἶσαι σοφός. Αλλά ὅμως ἐγὼ συμβουλευώ αὐτόν ἐδῶ το Λυσίμαχο καὶ τον Μελησία ν' ἀφήσουν στην ἀκρῇ καὶ σένα καὶ μένα σχετικὰ με τὴν παιδεία των νέων, αὐτόν ἐδῶ ὅμως, το Σωκράτη νὰ μὴν ἀφήσουν, κάτι που ἔλεγα ἀπὸ τὴν ἀρχή· καὶ ἂν ἦταν τὰ παιδιὰ μου στὴν κατάλληλῃ ἡλικία, τὰ ἴδια θὰ ἔκανα. Νι. Μ' αὐτὰ συμφωνῶ καὶ ἐγώ· ἂν ἀκριβῶς θέλει ο Σωκράτης νὰ φροντίσει γιὰ τὴν παιδεία των νέων, κανέναν ἄλλο νὰ μὴν ἀναζητήσουμε.